

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования
«Белгородская Православная Духовная семинария
(с миссионерской направленностью) Православной религиозной организации
Белгородской и Старооскольской епархии Русской Православной Церкви Московского
Патриархата»

УТВЕРЖДАЮ:
Ректор 
Куренков А.С., прот.
26.06.2024 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык в профессиональной коммуникации

наименование дисциплины (модуля)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО

Направление
подготовки

служителей и религиозного персонала религиозных
организаций

Профиль подготовки

Православная теология

Автор: преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин О.Н. Воробьева

должность, ученая степень, ученое звание, инициалы и фамилия

Программа рассмотрена УМО 12.05.2024 г. № протокола 8
дата

Программа утверждена на
заседании кафедры
социально-гуманитарных
дисциплин

07.06.2024 г. № протокола 9
дата

Программа утверждена
решением Ученого совета

26.06.2024 г. № протокола 3
дата

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) |
|---|--|---|
| ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач | ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (немецкого). | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -особенности изучаемого языка (фонетические, лексико-грамматические, стилистические, культурологические) в сопоставлении с родным языком; -особенности перевода профессиональных текстов научно-публицистического и делового стиля, типичные трудности и стандартные способы их преодоления; -особенности корректного коммуникативного перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной задачей различную информацию на иностранном языке; -грамотно, аргументировано и логически верно строить устную и письменную речь на немецком языке; -использовать различные виды устной и письменной речи в учебной деятельности и межличностном общении; <p>Владеть (навыки и/или опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> -изъясняться на иностранном языке в повседневных ситуациях общения; -понимать диалогическую и монологическую речь в сфере повседневной коммуникации; -компрессировать прочитанное и развернуто излагать текст, писать простое краткое сообщение, письмо на иностранном языке; -осуществлять все виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее) на иностранном языке; -осуществлять грамотную коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; -работать со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц) |
| | ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (немецком). | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -терминологию профессиональной (религиозной) сферы деятельности на иностранном языке; -особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной (религиозной) деятельности; |

| | | |
|--|--|---|
| | | -лексические эквиваленты профессиональных (религиозных) немецкоязычных терминов в русском языке; -правила и закономерности поиска и анализа информации на иностранном языке из различных печатных и электронных источников |
| | | Уметь: --понимать информацию при чтении учебной, справочной, адаптированной научно-богословской литературы в соответствии с конкретной целью; -получать требуемую информацию из различных типов источников, включая Интернет и зарубежную литературу |
| | | Владеть (навыки и/или опыт деятельности): -навыками чтения, перевода, компрессии профессиональных текстов на немецком языке; -навыками написания сообщения/доклада (план, черновик, редакция, окончательный вариант и его проверка), реферата и аннотации; -навыками работы с научно-богословской литературой на немецком языке при решении теологических задач |

2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

| Часть основной профессиональной образовательной программы | Определитель – индекс дисциплины (модуля) |
|--|---|
| Обязательная часть <i>Современный(е) иностранный(е) язык(и)</i> Иностранный язык в профессиональной коммуникации | Б1.О.12.02 |

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Курс ориентирован на студентов, имеющих сведения о дисциплинах «Иностранный язык (немецкий)», «Стилистика русского языка».

2.2. Дисциплины и/или практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение дисциплины «Иностранный язык (немецкий) в профессиональной коммуникации» является необходимой основой для последующего изучения следующих дисциплин, связанных с изучением языков традиции: «Латинский язык», «Древнегреческий язык», а также дисциплинами модулей «Библистика», «Церковно-исторические дисциплины», «Вероучительные дисциплины», «Церковно-практические дисциплины», «Дисциплины богословской специализации».

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на аудиторную и самостоятельную работу

| Вид учебной работы | Форма обучения | | | |
|--|----------------|-----------|---------------|---------------|
| | Очная | | Заочная | |
| | Семестр | | Курс 2 | Курс 3 |
| | №3 | №4 | Летняя сессия | Зимняя сессия |
| | часов | часов | часов | часов |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем | 32 | 34 | 4 | 8 |
| Аудиторные занятия (всего) | 32 | 34 | 4 | 8 |
| в том числе: | | | | |
| Лекции (Л) | 8 | 8 | 2 | - |
| Практические занятия | 24 | 26 | 2 | 8 |
| Внеаудиторная работа | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа студента (СРС) (всего) | 36 | 34 | 68 | 64 |
| в том числе: | | | | |
| Письменные творческие работы | 10 | 8 | 58 | 54 |
| Подготовка к лексическому тестированию | 10 | 8 | - | - |
| Индивидуальный перевод текстов профессиональной тематики | 10 | 10 | - | - |
| Устные задания | 6 | 8 | 10 | 10 |
| Промежуточная аттестация (всего) | 4 | 4 | - | - |
| в том числе: | | | | |
| Зачет (з) | - | - | | |
| дифференцированный зачет (о) | 4 (о) | 4 (о) | | (о) |
| экзамен | - | - | - | - |
| Всего | 72 | 72 | 72 | 72 |
| Зачетные единицы: | 2 | 2 | 2 | 2 |

4. Тематическое планирование с указанием количества академических часов и видов учебных занятий

| Наименование раздела, темы дисциплины (модуля) | Виды учебной работы (бюджет времени) <i>(вносятся данные по реализуемым формам)</i> | | | | | | | | | |
|---|---|------------------------------------|------------------------|----------------------|-----------|------------------------|------------------------------------|------------------------|----------------------|-----------|
| | Очная форма обучения | | | | | Заочная форма обучения | | | | |
| | Лекции | Практические (семинарские) занятия | Самостоятельная работа | Внеаудиторная работа | Всего | Лекции | Практические (семинарские) занятия | Самостоятельная работа | Внеаудиторная работа | Всего |
| Семестр 3. | | | | | | | | | | |
| Тема 1.1. Основы общения на иностранном языке в профессиональной среде. | 1 | 2 | 1 | | 4 | 0,5 | 0,5 | 4 | | 5 |
| Тема 1.2. Деловые встречи. | 2 | 7 | 10 | | 19 | 0,5 | 0,5 | 19 | | 20 |
| Тема 1.3. Деловое письмо. | 2 | 7 | 10 | | 19 | 0,5 | 0,5 | 19 | | 20 |
| Тема 1.4. Научная деятельность. | 3 | 8 | 15 | | 26 | 0,5 | 0,5 | 26 | | 27 |
| Контроль (диф.зачет) | | | | | 4 | | | | | |
| Итого за 3 семестр очного/ летнюю сессию 2 курса заочного: | 8 | 24 | 36 | | 68 | 2 | 2 | 68 | | 72 |
| | | | | | | | | | | |
| Семестр 4. | | | | | | | | | | |
| Тема 2.1. Проповедь как средство религиозной коммуникации. | 2 | 4 | 10 | | 16 | | 2 | 16 | | |
| Тема 2.2. Перевод как средство коммуникации. | 1 | 7 | 4 | | 12 | | 1 | 12 | | |
| Тема 2.3. Технический перевод с немецкого языка на русский. | 2 | 7 | 10 | | 19 | | 2 | 17 | | |
| Тема 2.4. Основы реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов. | 3 | 8 | 10 | | 21 | | 3 | 19 | | |

| | Виды учебной работы (бюджет времени) <i>(вносятся данные по реализуемым формам)</i> | | | | | | | | | |
|--|---|------------------------------------|------------------------|----------------------|-------|------------------------|------------------------------------|------------------------|----------------------|-------|
| | Очная форма обучения | | | | | Заочная форма обучения | | | | |
| Наименование раздела, темы дисциплины (модуля) | Лекции | Практические (семинарские) занятия | Самостоятельная работа | Внеаудиторная работа | Всего | Лекции | Практические (семинарские) занятия | Самостоятельная работа | Внеаудиторная работа | Всего |
| | | | | | | | | | | |
| Контроль (диф.зачет) | | | | | 4 | | | | | (о) |
| Итого за 4 семестр очного/ зимнюю сессию 3 курса заочного: | 8 | 26 | 34 | | 68 | - | 8 | 64 | | 72 |

5. Содержание разделов дисциплины (модуля):

| Наименование раздела, темы дисциплины (модуля) | Содержание разделов дисциплины (модуля) | Содержание практических занятий и/или лабораторных работ | | |
|---|--|--|--------------|-----|
| | | Тематика | Кол-во часов | |
| | | | 0 | 30 |
| Тема 1.1. Основы общения на иностранном языке в профессиональной среде. | Представление об особенностях общения на немецком языке в профессиональной среде, роль иностранного языка в профессиональной деятельности. | Практические занятия: Сообщения о роли немецкого языка в внутриконфессиональной, межконфессиональной и межрелигиозной коммуникации. | 2 | 0,5 |
| Тема 1.2. Деловые встречи. | Понятие о международных правилах по организации и проведению деловых встреч. Речевой этикет: формы обращения, приветствия, приглашения, личные контакты, праздники | Практические занятия: Составление словаря деловой лексики. Использование деловой лексики при ведении переговоров. Составление диалога по теме «Звонок об организации встречи». Использование деловой лексики при ведении переговоров. | 7 | 0,5 |
| Тема 1.3. Деловое письмо. | Представление об основных международных правилах составления делового письма. Формы обращения к духовенству. Традиционные клише частного письма. Традиционные клише делового письма. Понятие «резюме». | Практические занятия: Составление частного письма. Составление делового письма. Употребление деловой лексики при составлении письменной характеристики своих деловых и психологических качеств. | 7 | 0,5 |

| Наименование раздела, темы дисциплины (модуля) | Содержание разделов дисциплины (модуля) | Содержание практических занятий и/или лабораторных работ | | |
|--|--|---|--------------|-----|
| | | Тематика | Кол-во часов | |
| | | | 0 | 30 |
| | | | | |
| Тема 1.4. Научная деятельность. | Основы публичной речи. Общенаучная и профессиональная терминология. | Практические занятия: Презентация доклада. Составление заявки к участию в научной конференции. Составление диалога по теме «Дискуссия по докладу» | 8 | 0,5 |
| Тема 2.1. Проповедь как средство религиозной коммуникации. | Понятие о религиозном дискурсе и проповеди как его жанре. Речевые коммуникативные стратегии и тактики современной православной проповеди на немецком языке. Лингвостилистические и прагматические средства речевого воздействия в проповеди. | Практические занятия: Чтение/прослушивание и перевод современной православной проповеди с немецкого языка на русский. Анализ коммуникативных, структурно-композиционных и лингвистических особенностей современной православной проповеди на немецком языке. | 4 | 2 |
| Тема 2.2. Перевод как средство коммуникации. | Виды переводов. Адекватность и эквивалентность перевода. Грамматические и стилистические аспекты перевода. Основные модули трансформации. Роль словаря при переводе. | Практические занятия: Изучение профессиональной лексики, фразеологических оборотов для правильного перевода профессионально-ориентированных текстов. Составление словаря деловой лексики в тексте. Чтение и перевод текста. Выполнение лексико-грамматического теста. | 7 | 1 |
| Тема 2.3. Технический | Понятие предпереводческого анализа текстов. Контекст, | Практические занятия: | 7 | 2 |

| Наименование раздела, темы дисциплины (модуля) | Содержание разделов дисциплины (модуля) | Содержание практических занятий и/или лабораторных работ | | |
|---|---|--|--------------|----|
| | | Тематика | Кол-во часов | |
| | | | 0 | 30 |
| перевод с немецкого языка на русский. | его виды, значение. «Ложные друзья переводчика». Перевод терминов. Фразеологические единицы. Лексико-семантические и грамматические аспекты перевода Стратегии письменного перевода. Алгоритм переводческих действий. | Предпереводческий анализ текстов. Работа с контекстом: составление глоссария ключевых слов Редактирование и оформление перевода. | | |
| Тема 2.4. Основы реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов. | Аннотированный перевод. Виды аннотаций. Алгоритм аннотирования. Реферативный перевод. Виды рефератов. Алгоритм реферирования литературы на иностранном языке. | Практические занятия: Аннотирование и реферирование профессионально-ориентированных текстов. Создание рефератов по профессиональным вопросам. | 8 | 3 |

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся находится на облачном сервисе: учебном диске бакалавриата Белгородской Православной Духовной семинарии (с миссионерской направленностью), 2 курс, папка Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий)
<https://cloud.mail.ru/public/Yz3F/fiTmTSEKu>.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля):

7.1. Перечень основной учебной литературы

1. Воробьева О.Н. Kommunikation im Fachdeutsch: für das Theologische Seminar = Немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации: для духовной семинарии. Teil 1 : Soziale Kontakte. Gesprächsablauf. Stellungnahmen. Gefühle und Stimmungen. Aufgaben zum Thema "Alltagsgespräch". / О. Н. Воробьева, О. N. Worobjowa; Belgoroder Orthodoxes Missionarisches Theologisches Seminar. - Белгород : Belgoroder Orthodoxes Missionarisches Theologisches Seminar, 2017. - 32 с. - 50-00.
2. Воробьева О.Н. Kommunikation im Fachdeutsch: für das Theologische Seminar = Немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации: для духовной семинарии. Teil 2 : Anschriften. Anrede - und Schlussformeln. Geschäftsbrief. Elektronische Korrespondenz. Telefonieren / О. Н. Воробьева, О. N. Worobjowa; Belgoroder Orthodoxes Missionarisches Theologisches Seminar. - Белгород : Belgoroder Orthodoxes Missionarisches Theologisches Seminar, 2017. - 26 с. - 50-00.
3. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf : немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : электронный ресурс / М. В. Юрина; М-во образования и науки РФ, Самарский государственный архитектурно-строительный ун-т. - Самара : Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014. - 94 с. - ISBN 978-5-9585-0561-6.

7.2. Перечень дополнительной литературы

1. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык) : учебно-практическое пособие : электронный ресурс / О. Н. Падалко. - М. : Евразийский открытый институт, 2011. - 198 с. - ISBN 978-5-374-00498-4.
2. Аверина А.В. Немецкий язык : учебное пособие по практике устной речи : электронный ресурс / А. В. Аверина, И. А. Шипова. - М. : Прометей, 2011. - 144 с. - ISBN 978-5-4263-0014-9.
3. Архипкина Г.Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета : электронный ресурс / Г. Д. Архипкина; Федеральное агентство по образованию РФ, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Южный федеральный ун-т. - Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1.
4. Коновалова Т.А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов :

электронный ресурс / Т. А. Коновалова; М-во образования и науки РФ, Уральская государственная архитектурно-художественная академия. - Екатеринбург : Архитектон, 2013. - 41 с. : табл.

5. Краткий немецко-русский словарь христианской лексики = Kleines deutsch-russisches Wörterbuch der christlichen Lexik : свыше 2500 лексических единиц / авт.-сост. А. Немтина ; ред. И. Баранов. - М. : Изд-во Францисканцев, 2012. - 126 с. - ISBN 978-5-89208-103-0 : 60-00.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

http://de.wikipedia.org/wiki/Orthodoxe_Kirchen

<http://www.orthpedia.de/index.php/Hauptseite>

<http://www.orthodoxia.de/index-de.htm>

<http://www.orthodoxie-in-deutschland.de/>

<http://de.bogoslov.ru/>

<http://www.orthodoxfrat.de/>

<http://www.orthlit.de/>

<http://www.andreas-bote.de/>

<http://www.orthodoxe-links.de.ms/>

<http://www.orthodoxer-kalender.de.ms/>

<http://www.russische-kirchen.de.ms/>

<https://docs.google.com/spreadsheet/pub?hl=de&hl=de&key=0AuVKTgRN0tQ7cFFDQjdPc05HR1Y4SjRzSHpsbXdZWlE&output=html>

<https://maps.google.com/maps/ms?ie=UTF8&hl=en&msa=0&msid=114753619058305473200.00044f000da21922dd79b&z=5>

Словарь сокращений немецкого языка: www.abkuerzungen.de

Видеоновости на 30 языках (радиостанция Deutsche Welle): <http://www.dw-world.de/>

<http://www.wikipedia.de>

<http://www.inosmi.ru>

<http://www.inopressa.ru>

<http://www.germnews.de>

<http://www.moskau.diplo.de>

<http://www.studying.ru>

<http://www.deutschesprache.ru>

<http://daf.report.ru>

<http://www.deutsch-uni.com.ru>

<http://katrusja.narod.ru>

<http://www.deutsch-lernen-mit.narod.ru>

<http://www.deuschlern.net>

<http://www.schubert-verlag.de/aufgaben>

<http://www.stufen.de>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

<http://www.magazine-deutschland.de>

<http://www.deutsche-kultur-international.de>

<http://www.dls-deutschland.ru>

<http://www.linguists.narod.ru>

<http://www.translation-blog.ru>

<http://e-lingvo.net/>

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.russian-translators.ru/>

<http://www.translationjournal.net/journal/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

9.1. Перечень информационных технологий *(при необходимости)*

Дистанционный модуль семинарии, 2 курс бакалавриата, электронный кабинет Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий) <http://www.bel-seminaria.ru/online-study/course/view.php?id=93>.

9.2. Перечень программного обеспечения *(при необходимости)*

Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»);

Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

9.3. Перечень информационных справочных систем *(при необходимости)*

-Электронно-библиотечная система Университетская библиотека on-line

http://biblioclub.ru/index.php?page=static_red&id=107

- База данных библиотеки Белгородской Духовной семинарии (с м/н) <http://library-mp.bsu.edu.ru/MegaPro/Web>

тематические базы данных Научная электронная библиотека, **Университетская информационная система РОССИЯ**, Российская государственная библиотека и другие.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в соответствии с картой компетенций:

| | |
|---|-------|
| Код компетенции | ОПК-7 |
| Код этапа формирования компетенции в соответствии с картой компетенций ОПОП | 1 |

10.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

| Код и уровни освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | неудовлетворительно / не зачтено | удовлетворительно / зачтено | хорошо / зачтено | отлично / зачтено |
| ОПК-7 | | | | | |
| ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (немецкого). | Знать: -особенности изучаемого языка (фонетические, лексико-грамматические, стилистические, культурологические) в сопоставлении с родным языком; -особенности перевода профессиональных текстов научно-публицистического и делового стиля, типичные трудности и стандартные способы их преодоления; -особенности корректного коммуникативного перевода | Не знает: -особенности изучаемого языка (фонетические, лексико-грамматические, стилистические, культурологические) в сопоставлении с родным языком; -особенности перевода профессиональных текстов научно-публицистического и делового стиля, типичные трудности и стандартные способы их преодоления; -особенности корректного коммуникативного перевода | Частично знает: -особенности изучаемого языка (фонетические, лексико-грамматические, стилистические, культурологические) в сопоставлении с родным языком; -особенности перевода профессиональных текстов научно-публицистического и делового стиля, типичные трудности и стандартные способы их преодоления; -особенности корректного коммуникативного перевода | Хорошо знает: -особенности изучаемого языка (фонетические, лексико-грамматические, стилистические, культурологические) в сопоставлении с родным языком; -особенности перевода профессиональных текстов научно-публицистического и делового стиля, типичные трудности и стандартные способы их преодоления; -особенности корректного коммуникативного перевода | Легко ориентируется в: -особенностях изучаемого языка (фонетических, лексико-грамматических, стилистических, культурологических) в сопоставлении с родным языком; -особенностях перевода профессиональных текстов научно-публицистического и делового стиля, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления; -особенностях корректного коммуникативного перевода |

| Код и уровни освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-----------------------------------|---|--|--|---|--|
| | | неудовлетворительно / не зачтено | удовлетворительно / зачтено | хорошо / зачтено | отлично / зачтено |
| | Уметь: -воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной задачей различную информацию на иностранном языке; -грамотно, аргументировано и логически верно строить устную и письменную речь на немецком языке; -использовать различные виды устной и письменной речи в учебной деятельности и межличностном общении | Не умеет: -воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной задачей различную информацию на иностранном языке; -грамотно, аргументировано и логически верно строить устную и письменную речь на немецком языке; -использовать различные виды устной и письменной речи в учебной деятельности и межличностном общении | Частично умеет: -воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной задачей различную информацию на иностранном языке; -грамотно, аргументировано и логически верно строить устную и письменную речь на немецком языке; -использовать различные виды устной и письменной речи в учебной деятельности и межличностном общении | Умеет правильно: -воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной задачей различную информацию на иностранном языке; -грамотно, аргументировано и логически верно строить устную и письменную речь на немецком языке; -использовать различные виды устной и письменной речи в учебной деятельности и межличностном общении | Умеет свободно: -воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной задачей различную информацию на иностранном языке; -грамотно, аргументировано и логически верно строить устную и письменную речь на немецком языке; -использовать различные виды устной и письменной речи в учебной деятельности и межличностном общении |
| | Владеть (навыки и/или опыт деятельности): -изъясняться на иностранном языке в повседневных ситуациях общения; -понимать диалогическую и монологическую речь в сфере повседневно-обиходной коммуникации; -компрессировать прочитанное и развернуто излагать текст, писать простое краткое сообщение, письмо на иностранном языке; -осуществлять все виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее) на иностранном языке; -осуществлять грамотную | Не владеет (навыками и/или опытом деятельности): -изъясняться на иностранном языке в повседневных ситуациях общения; -понимать диалогическую и монологическую речь в сфере повседневно-обиходной коммуникации; -компрессировать прочитанное и развернуто излагать текст, писать простое краткое сообщение, письмо на | Частично владеет (навыками и/или опытом деятельности): -изъясняться на иностранном языке в повседневных ситуациях общения; -понимать диалогическую и монологическую речь в сфере повседневно-обиходной коммуникации; -компрессировать прочитанное и развернуто излагать текст, писать простое краткое сообщение, письмо на | Владеет правильно (навыками и/или опытом деятельности): -изъясняться на иностранном языке в повседневных ситуациях общения; -понимать диалогическую и монологическую речь в сфере повседневно-обиходной коммуникации; -компрессировать прочитанное и развернуто излагать текст, писать простое краткое сообщение, письмо на | Владеет свободно (навыками и/или опытом деятельности): -изъясняться на иностранном языке в повседневных ситуациях общения; -понимать диалогическую и монологическую речь в сфере повседневно-обиходной коммуникации; -компрессировать прочитанное и развернуто излагать текст, писать простое краткое сообщение, письмо на |

| Код и уровни освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | неудовлетворительно / не зачтено | удовлетворительно / зачтено | хорошо / зачтено | отлично / зачтено |
| | коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; -работать со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц) | иностранном языке; -осуществлять все виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее) на иностранном языке; -осуществлять грамотную коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; -работать со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц) | иностранном языке; -осуществлять все виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее) на иностранном языке; -осуществлять грамотную коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; -работать со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц) | иностранном языке; -осуществлять все виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее) на иностранном языке; -осуществлять грамотную коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; -работать со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц) | иностранном языке; -осуществлять все виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее) на иностранном языке; -осуществлять грамотную коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; -работать со словарем (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значение слов, находить перевод фразеологических единиц) |
| ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (немецком). | Знать: -терминологию профессиональной (религиозной) сферы деятельности на иностранном языке; -особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной (религиозной) деятельности; -лексические эквиваленты профессиональных (религиозных) немецкоязычных терминов в русском языке; -правила и закономерности поиска и анализа информации на иностранном языке из различных печатных и электронных источников | Не знает: -терминологию профессиональной (религиозной) сферы деятельности на иностранном языке; -особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной (религиозной) деятельности; -лексические эквиваленты профессиональных (религиозных) немецкоязычных терминов | Частично знает: -терминологию профессиональной (религиозной) сферы деятельности на иностранном языке; -особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной (религиозной) деятельности; -лексические эквиваленты профессиональных (религиозных) немецкоязычных терминов | Хорошо знает: -терминологию профессиональной (религиозной) сферы деятельности на иностранном языке; -особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной (религиозной) деятельности; -лексические эквиваленты профессиональных (религиозных) немецкоязычных терминов | Легко ориентируется в: -терминологии профессиональной (религиозной) сферы деятельности на иностранном языке; -особенностях перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной (религиозной) деятельности; -лексических эквивалентах профессиональных (религиозных) немецкоязычных терминов |

| Код и уровни освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-----------------------------------|---|--|--|---|--|
| | | неудовлетворительно / не зачтено | удовлетворительно / зачтено | хорошо / зачтено | отлично / зачтено |
| | | в русском языке; -правила и закономерности поиска и анализа информации на иностранном языке из различных печатных и электронных источников | в русском языке; -правила и закономерности поиска и анализа информации на иностранном языке из различных печатных и электронных источников | в русском языке; -правила и закономерности поиска и анализа информации на иностранном языке из различных печатных и электронных источников | в русском языке; -правилах и закономерностях поиска и анализа информации на иностранном языке из различных печатных и электронных источников |
| | Уметь: --понимать информацию при чтении учебной, справочной, адаптированной научно-богословской литературы в соответствии с конкретной целью; -получать требуемую информацию из различных типов источников, включая Интернет и зарубежную литературу | Не умеет: --понимать информацию при чтении учебной, справочной, адаптированной научно-богословской литературы в соответствии с конкретной целью; -получать требуемую информацию из различных типов источников, включая Интернет и зарубежную литературу | Частично умеет: --понимать информацию при чтении учебной, справочной, адаптированной научно-богословской литературы в соответствии с конкретной целью; -получать требуемую информацию из различных типов источников, включая Интернет и зарубежную литературу | Умеет правильно: --понимать информацию при чтении учебной, справочной, адаптированной научно-богословской литературы в соответствии с конкретной целью; -получать требуемую информацию из различных типов источников, включая Интернет и зарубежную литературу | Умеет свободно: --понимать информацию при чтении учебной, справочной, адаптированной научно-богословской литературы в соответствии с конкретной целью; -получать требуемую информацию из различных типов источников, включая Интернет и зарубежную литературу |
| | Владеть (навыки и/или опыт деятельности): -навыками чтения, перевода, компрессии профессиональных текстов на немецком языке; -навыками написания сообщения/доклада (план, черновик, редакция, окончательный вариант и его проверка), реферата и аннотации; -навыками работы с научно-богословской литературой на немецком языке при решении теологических задач | Не владеет: -навыками чтения, перевода, компрессии профессиональных текстов на немецком языке; -навыками написания сообщения/доклада (план, черновик, редакция, окончательный вариант и его проверка), реферата и аннотации; -навыками работы с научно-богословской | Частично владеет: -навыками чтения, перевода, компрессии профессиональных текстов на немецком языке; -навыками написания сообщения/доклада (план, черновик, редакция, окончательный вариант и его проверка), реферата и аннотации; -навыками работы с научно-богословской | Владеет правильно: -навыками чтения, перевода, компрессии профессиональных текстов на немецком языке; -навыками написания сообщения/доклада (план, черновик, редакция, окончательный вариант и его проверка), реферата и аннотации; -навыками работы с научно-богословской | Владеет свободно: -навыками чтения, перевода, компрессии профессиональных текстов на немецком языке; -навыками написания сообщения/доклада (план, черновик, редакция, окончательный вариант и его проверка), реферата и аннотации; -навыками работы с научно-богословской |

| Код и уровни освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|---|---|
| | | неудовлетворительно / не зачтено | удовлетворительно / зачтено | хорошо / зачтено | отлично / зачтено |
| | | литературой на немецком языке при решении теологических задач | литературой на немецком языке при решении теологических задач | литературой на немецком языке при решении теологических задач | литературой на немецком языке при решении теологических задач |

10.3. Примерный перечень вопросов (контрольных заданий, тем рефератов, эссе и т.д.) к зачету/экзамену по дисциплине (модулю):

Курс «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий язык)» сопровождается двумя дифференцированными зачетами на очном отделении, и одним дифференцированным зачетом на заочном отделении. К зачету допускаются студенты, сдавшие контрольные задания по переводу, выполнившие все предусмотренные программой требования. На зачете проверяется достигнутый студентами уровень теоретических и практических знаний в соответствии с имеющейся программой.

Содержание и структура дифференцированного зачета:

Задание 1. Устная и письменная коммуникация. Деловая корреспонденция.

Составить на немецком языке:

1. Телефонный звонок. Назначена встреча с коллегой. Вы опаздываете (указать причину). Попросите перенести встречу на час позже.
2. Поздравьте архиепископа N. со Светлым Христовым Воскресением. Испросите святительского благословения.
3. Пригласите диакона N. на конференцию/чтения в свою епархию.
4. Составьте заявку к участию в научной конференции. Сообщите свои данные, тему доклада.

Задание 2. Аудирование.

Прослушать и максимально точно передать содержание текста видеозаписи.

Задание 3. Перевод аннотации с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Задание 4. Презентация с сопроводительным докладом

Тема 1: Приходы Московского Патриархата в немецкоязычных странах.

Тема 2: Миссионерская переводческая деятельность святителя Иннокентия (Вениаминова).

Задание 5. Перевод текста проповеди с немецкого языка на русский. Составление аннотации на немецком языке к тексту проповеди.

Критерии оценки:

«отлично» - успешно выполнены все задания

«хорошо» - адекватно выполнены все задания, но допущены небольшие неточности при выполнении

«удовлетворительно» - выполнены все задания, но допущено много лексических, грамматических, стилистических ошибок, не влияющих на целостное представление об усвоении материала

«неудовлетворительно» - выполнены все задания, но допущено большое количество лексических, грамматических, стилистических ошибок или задания выполнены не в полном объеме.

При получении отметки «неудовлетворительно» следует выполнить работу над ошибками и прислать ее для проверки преподавателю.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТА

В процессе обучения иностранному языку у студентов формируются умения и навыки, которые будут нужны им как специалистам в их будущей деятельности.

Важное место в обучении занимает приобретение навыков реферирования (аннотирования) профессионально-ориентированных текстов.

Реферат – это сжатое и обобщенное изложение содержания материала на определенную тему. Реферат может быть: монографическим (по одному первоисточнику); сводным (по нескольким источникам); обзорным (охватывающим и систематизирующим содержание одного или нескольких выпусков периодического издания или сборника)

Работа над реферируемым текстом обычно начинается со знакомства с общим содержанием текста, для чего необходимо полное понимание реферируемого текста, что достигается путем его внимательного перевода.

После обзорного чтения текста повторное чтение последнего позволяет выделить ключевые фрагменты текста, проследить развитие главных тем текста.

Следующий этап реферирования – это составление логического плана текста.

Составление собственно реферата предполагает использование готовых фрагментов исходного текста, но с введением в новый текст связующих элементов, отсутствующих в оригинале и свидетельствующих о переосмыслении оригинального текста читателем – автором реферата.

Таким образом, при составлении реферата происходит перефразирование и обобщение смысловых элементов текста. В реферате констатируются факты, перечисляются основные положения оригинала. Для реферата характерны простые предложения, число которых, как правило, соответствует числу абзацев в тексте оригинала.

Аннотация – это результат дальнейшего обобщения содержания реферата.

Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированной литературы – сложные навыки, в основе которых лежит навык чтения литературы по специальности, знание специфики научной и публицистической литературы, умение узнавать типичные конструкции и понимать структуру предложений.

Языковые клише для составления аннотаций и рефератов

а) клише, начинающие работу и вводящие главную тему

Der Hauptgedanke dieses Textes (Artikels, Buches) ist ...,

Das Buch besteht aus ...,

Der Text (Artikel) gibt Auskunft (Information) über ...,

In diesem Text geht es um ...,

In diesem Text handelt es sich um ...,

Im Teil I behandelt der Autor sehr umfassend die Probleme (die Fragen) ...,

In diesem Artikel (Auszug, Bericht, Text) wird von ...mitgeteilt,

Es wird über ... kurz gesagt,

Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... geschenkt,

Der Text informiert über ...,

Eine große Rolle spielen in diesem Text die Fragen (die Probleme) ...,

Im ersten Teil werden ... behandelt,

Der Text (das Buch) ist den Fragen ... gewidmet,

Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme ...,

Der Inhalt des Textes beweist ...,

b) клише, оформляющие основную мысль произведения

Der Autor behandelt ... und untersucht ...,
 Der Autor analysiert die Kernfragen ...,
 Das Hauptanliegen des Buches (Textes) ist ...,
 Der Autor setzt sich für ... ein,
 Der Autor weist überzeugend nach, daß ...,
 Der Autor äußert seine Meinung zu (D.),
 Der Autor nimmt Stellung zu (D.),
 Der Autor hat dem Problem ... viel Aufmerksamkeit geschenkt,
 Der Autor unterstreicht ...,
 Der Autor betont ...,
 Der Autor zeigt, wie ...,
 Der Autor spricht sich für (A.) ... aus,
 Der Autor informiert über ...,
 Der Autor untersucht sowohl ... als auch ...,
 Der Autor stellt sich die Aufgabe,
 Der Autor bringt eine Analyse ...,
 Der Autor wendet sich (D.) ... zu,
 Der Autor kritisiert ...,
 Der Autor charakterisiert ...,
 Der Autor fordert ...,
 Der Autor erarbeitet ...,
 Der Autor gibt einen Überblick zu (D.),
 Der Autor polemisiert gegen (A.) ...,
 In diesem Artikel wird eine Darstellung ... gegeben,
 Der Text bringt eine Darstellung ...

с) клише, оформляющие выводы, к которым приходит автор первичного произведения
 Der Autor zieht Schlußfolgerungen aus ...,
 Zum Schluß soll noch ausgesprochen werden ...,
 Der Text ist durch (A.) ... gekennzeichnet,
 Der Text enthält neue Ergebnisse (Resultate) über,
 Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluß ...,
 Ausgehend von der Analyse, kann man also von ... sprechen,
 Man kann also sagen, daß ...,
 Der Inhalt des Textes beweist ...,
 Zum Abschluß soll noch ausgesprochen werden, daß ...

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

13. Иные сведения и (или) материалы: (включаются на основании решения кафедры)

Не предусмотрены